2021eko EKITALDIRAKO BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN, BILBAO BIZKAIA KUTXA BANKU-FUNDAZIOAREN ETA EDE FUNDAZIOAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA, BOLUNTARIOTZA-AGENTZIAREN (BOLUNTA) ETA BIZKAIA GARA PROGRAMAREN BIDEZ BIZKAIAN BOLUNTARIOTZA ETA GIZARTE-PARTAIDETZA GARATZEKO.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, BILBAO BIZKAIA KUTXA FUNDACIÓN BANCARIA Y EDE FUNDAZIOA, PARA EL DESARROLLO DEL VOLUNTARIADO Y LA PARTICIPACIÓN SOCIAL EN BIZKAIA A TRAVES DE LA AGENCIA DE VOLUNTARIADO – BOLUNTA – Y DEL PROGRAMA BIZKAIA GARA PARA EL EJERCICIO 2021.

AGERTU DIRA

Batetik, Sergio Murillo Corzo jauna, BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN izenean (IFZ: P4800000-D), Gizarte Ekintzako foru diputatua den neurrian.

Bestetik, Jorge Martínez Salcedo jauna, BILBAO BIZKAIA KUTXA BANKU-FUNDAZIOAREN izenean (aurrerantzean, BBK) (IFZ:), haren zuzendari nagusia den heinean.

Eta, azkenik, José María Puyo del Hoyo jauna, EDE FUNDAZIOAREN izenean, (IFZ:), haren zuzendaria den neurrian.

Alderdiek, elkarri onetsita, beren gaitasun eta legitimazioan oinarrituta,

COMPARECEN

De una parte, la D. Sergio Murillo Corzo, en representación de la DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA, con NIF P4800000-D, en calidad de diputado foral de Acción Social de la misma.

De otra parte, D. Jorge Martínez Salcedo, en representación de BILBAO BIZKAIA KUTXA FUNDACIÓN BANCARIA (en adelante BBK) con NIF en calidad de director general de la misma.

Y, de otra, D. José María Puyo del Hoyo, en representación de EDE FUNDAZIOA con NIF , en calidad de director de la misma.

Las partes, con la capacidad y legitimación que ostentan y que mutua y recíprocamente se reconocen,

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

AZALTZEN DUTE

Lehenengoa.- Eusko Legebiltzarraren Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen helburua da Euskal Autonomia Erkidegoan gizarte prestazioak eta zerbitzuak jasotzeko eskubidea sustatu eta bermatzea, eta horretarako gizarte zerbitzuen euskal sistema unibertsala arautu eta antolatu du.

Legeak agerian utzitakoaren arabera, administrazioek jardun batzuk indartu behar dituzte, besteak beste, honako hauek: hirugarren sektorearekin elkarlanean aritzea, laguntzako sare informalei eustea, eragindako pertsonen parte-hartze antolatua sustatzea, sistemen arteko lankidetza- eta koordinazio-esparru batzuk eratzea eta politika sozial bat garatzea, herritar guztiek herritartasun osoa irits dezaten, justizia soziala susta dadin eta bazterketaren egiturazko kausei ekin dakien.

Legeak bosgarren tituluko bigarren kapitulua euskal administrazio publikoek irabazi asmorik gabeko ekimen soziala sustatzeko gordetzen du, eta dirulaguntza edo hitzarmenen bitartez ardaztu ahal izango den sustapen-jarduera horren barruan, arreta berezia jarriko zaie, besteak beste, elkarte-sarea babesteko jarduerei eta herritarren partaidetza sustatzeko jarduerei (73. artikulua). Aipamen berezia egiten zaie elkar laguntzarako erakundeak sustatzeko ekintzari eta gizarte-boluntariotzako jarduerei (75. artikulua)

EXPONEN

Primero.- Que la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales tiene por objeto promover y garantizar en el ámbito de la Comunidad Autónoma del País Vasco el derecho a las prestaciones y servicios sociales mediante la regulación y ordenación de un Sistema Vasco de Servicios Sociales de carácter universal.

Dicha ley constata la necesidad desde las administraciones de reforzar la colaboración con el tercer sector, el soporte de las redes informales de apoyo, la promoción de la participación organizada de las propias personas afectadas, la configuración de espacios de cooperación y coordinación entre sistemas y el desarrollo de una política social que posibilite el acceso de toda la población a la plena ciudadanía, la promoción de la justicia social y el abordaje de las causas estructurales de la exclusión.

La ley reserva el capítulo segundo del título quinto al fomento de la iniciativa social sin ánimo de lucro por parte de las administraciones públicas vascas y dentro de esta actividad de fomento, que podrá articularse a través de subvenciones o convenios, se consideran objeto de especial consideración, entre otras, las actividades de apoyo al tejido asociativo y promoción de la participación ciudadana (artículo 73), recibiendo mención expresa la acción de fomento de las organizaciones de ayuda mutua y las actividades de voluntariado social (artículo 75).

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

Halaber, aurrez ikusitakoarekin bat etorriz, foru-organoen eskumena da, bakoitzak bere lurraldearen eremuan, herritarren partaidetza bultzatzea, asoziazionismoa eta boluntariotza sustatzea (...) eta, ahal den neurrian, emakume eta gizonen arteko partaidetza orekatua erraztea" (41. artikulua).

Asimismo contempla también que será competencia de los órganos forales, en el ámbito de sus respectivos territorios, la realización, entre otras, de una función de promoción de la participación ciudadana, el fomento del asociacionismo y del voluntariado (...) tratando, en lo posible, de favorecer una participación equilibrada entre mujeres y hombres" (artículo 41).

Bestalde, Euskadiko Elkarteei buruzko ekainaren 22ko 7/2007 Legeak onesten du elkartzeko eskubidea, nork bere oinarrizko eskubide bat erabiltzea den aldetik, xede erkideak lortzearren gainerako pertsonekin batzeko eta harremanak izateko bulkadaren adierazpena dela. Bere alderdi kolektiboari dagokionez, elkarte-munduak antolaketa-egitura bat dakar, egokia izan behar duena gizakiok, interes orokorreko edo partikularreko xedeak lortzearren, elkarrekin parte hartzeko ditugun gurariak bideratzeko; bada, xede horiek jadesteko, kulturako, aisia eta olgetako eta gizarte eta elkartasunezko jarduerak egingo dira, bai eta irabazi-asmorik ez duten antzeko beste jarduera batzuk ere.

Por su parte, la Ley 7/2007, de 22 de junio, de Asociaciones de Euskadi, reconoce que el derecho de asociación constituye, en cuanto ejercicio personal de un derecho fundamental, la expresión del impulso a unirse y relacionarse con las demás personas para la consecución de fines comunes. En su dimensión colectiva, el mundo asociativo representa una estructura organizativa idónea para encauzar los deseos de participación comunitaria en fines de interés general o particular mediante el desarrollo de actividades culturales, recreativas y de esparcimiento, sociales y solidarias, y cualesquiera otras similares de naturaleza no lucrativa.

Araudi horrek aintzat hartu eta babestu egiten ditu gizarteratzearen balioa eta elkarteek komunitatean betetzen duten eginkizuna, gizarte zibil dinamiko, askotariko eta arduratsuaren erakusgarri baitira, herritarrek interes orokorreko edo partikularreko arazoetan parte hartzearen adierazpena, eta elkartasun, eskuzabaltasun eta aniztasun balio zibikoen azalpena.

Dicha normativa reconoce y ampara el valor de integración social y la función comunitaria que representan las asociaciones como reflejo de una sociedad civil dinámica, plural y responsable, como expresión de la participación ciudadana en los asuntos de interés general o particular y como manifestación de valores cívicos de solidaridad, altruismo, generosidad y pluralismo.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

Horregatik, legeak dio Euskal Autonomia Erkidegoko administrazio publikoek asoziazionismoa bultzatuko dutela eta interes orokorrak dituzten elkarteen garapena sustatuko dutela, eta botere publikoen aurrean dituzten askatasuna eta autonomia errespetatuko direla. Erakunde publikoek herritarren parte-hartzea sustatzeko, bultzatzeko eta eusteko egiturak, neurriak eta politikak garatuko dituzte nork bere lurralde eremuan.

Era berean, Boluntariotzari buruzko ekainaren 25eko 17/1998 Legearen bidez herritarrek boluntario-lanetan parte hartzea araupetu eta sustatu nahi da. Lege horrekin bat etorriz, boluntarioen jarduna errazteko asmoarekin, euskal herri-administrazioek euren eskumeneko eremuan boluntario elkarteak bultzatzeko jarduketak eta neurriak sustatuko dituzte, eta zehatzago, boluntario-erakundeentzako informazio, dokumentazio, aholkularitza eta laguntza teknikoaren zerbitzuak.

Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legeak 2. artikuluan xedatutakoaren arabera, Euskadiko hirugarren sektore sozialekoak dira ekimen sozialeko erakundeak, egoitza eta jarduera Euskal Autonomia Erkidegoan badute. Gainera, zioen azalpenean adierazitakoari jarraikiz, elkarte horiek euskal gizartean sortutakoak dira, eta haien oinarri soziala bazkideek eta boluntarioek osatzen dute, ohiz, gizartean

Por ello dicha ley señala que las administraciones públicas del País Vasco promoverán el asociacionismo e impulsarán el desarrollo de las asociaciones que persigan fines de interés general, respetando su libertad y autonomía frente a los poderes públicos. Las instituciones públicas desarrollarán políticas, estructuras y medidas de promoción, fomento y soporte de la participación ciudadana en su ámbito territorial.

De la misma manera, la Ley 17/1998, de 25 de junio, del Voluntariado, tiene por objeto regular, fomentar y promover la participación de la ciudadanía en acciones de voluntariado. Conforme a dicha ley, con el fin de facilitar la acción del voluntariado, las administraciones públicas vascas promoverán, en el ámbito de sus competencias, diferentes actuaciones y medidas encaminadas a potenciar el voluntariado organizado, y de forma específica, servicios de información, documentación, asesoramiento y apoyo técnico a las organizaciones de voluntariado.

La Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi, en su artículo 2, dispone que forman parte del tercer sector social de Euskadi las organizaciones de iniciativa social, con sede y actividad en la Comunidad Autónoma del País Vasco y en la exposición de motivos añade que tales organizaciones surgen de la sociedad vasca y cuentan con una base social integrada por personas socias y

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

esku-hartzeko jardueretarako soldatapeko langile kontratatuez gain. Baldintza horiek guztiak betetzen ditu EDE Fundazioak.

voluntarias, además de, habitualmente, personal contratado remunerado que desarrolla actividades de intervención social, requisitos todos ellos que cumple EDE Fundazioa.

Ildo horri eutsiz, Hirugarren Sektorea euskal gizartearen oinarrizko aktiboa da gizarte zuzena, berdina, solidarioa, kohesionatua, parte-hartzailea eta demokratikoa eratzeko. Helburua da gizarte-beharrei modu egokiagoan erantzutea sektoreen arteko elkarlana eta pertsonen, familien, taldeen eta erkidego hartzaileen partaidetza direla bide.

Así, el Tercer Sector constituye un activo fundamental de la sociedad vasca, para configurarse como una sociedad justa, igualitaria, solidaria, cohesionada, participativa y democrática, cuyo fin es responder de manera más adecuada a las necesidades sociales, desde la colaboración entre sectores y con la participación de las personas, familias, colectivos o comunidades destinatarias.

Legearen 15. artikuluak Euskadiko herri-administrazioen eta Hirugarren Sektore sozialeko erakundeen elkarlana eta lankidetza formalizatzeko tresnen artean hitzarmenaren lege-irudia arautzen du.

El artículo 15 de dicha Ley regula entre los instrumentos para formalizar la cooperación y colaboración entre las administraciones públicas y las organizaciones del Tercer Sector social de Euskadi la figura jurídica del convenio.

Sektore publikoa eta ekimen sozialeko erakundeak lankidetzan aritzea oso lotuta dago bi alderdiek gauzatzen dituzten egitekoekin. Bi euskarri ditu lankidetza horrek: batetik, ekimen sozialak politika publikoetan parte hartzeko duen ahala eta, bestetik, gizarte-eredu jakin bat, antolatua, aktiboa eta demokrazia partizipatibokoa, gizartean ezarrita dauden eta babestu eta bultzatu behar diren baliabide eta gaitasunen efizientzia eta aprobetxamendu handiagoa dakar berekin.

Esta cooperación entre el sector público y las organizaciones de iniciativa social guarda relación con el conjunto de funciones desarrolladas por ambas partes y descansa, no sólo sobre la potestad de la iniciativa social de participar en las políticas públicas sino también sobre un determinado modelo de sociedad, organizada, activa y de democracia participativa para lograr una mayor eficiencia y aprovechamiento de recursos y de las capacidades instaladas en la sociedad que es preciso preservar y promover.

Bigarrena.- BBK-k, bere gizarte-ekintzaren bidez, gizarte dibidenduak eskaintzen

Segundo.- Que BBK desarrolla una Obra Social que aporta a la comunidad de su

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

dizkio bere inguruko komunitateari; hain zuzen ere, denetariko gizarte zerbitzuak bultzatzen ditu, eta irabazi-asmorik ez duten erakundeak babesten ditu.

Hirugarrena.- EDE Fundazioa gizarte-erkidegoan esku hartzen duen irabazi-asmorik gabeko erakundea da eta beraren helburua gizartearen, kulturaren eta hezkuntzaren garapena sustatzea da. Horretarako bide hauek erabiltzen ditu:

- Hirugarren Sektorearen garapena eta indartzea sustatzea.
- Boluntariotza eta partaidetza soziala sustatzea.
- Prestakuntza, orientazio eta laguntzarako zerbitzuak Hirugarren Sektorean esku hartzen duten eragileen multzoarentzat.
- Gizarte eta erkidegoaren garapenaren arloko ikerketa-, hausnarketa- eta zabalkuntza-ekintzak.
- Erakundeen, gizartearen eta baliabideen arteko bitartekaritza.
- Gizartean esku hartzeko programen diseinua eta ezarpena.

Laugarrena.- Bizkaiko Foru Aldundiak, Gizarte Ekintza Sailaren bidez eta Gizarte Zerbitzuei buruzko Eusko Legebiltzarren abenduaren 5eko 12/2008 Legearen arabera, herritar guztiek gizarte zerbitzuak erabiltzeko eskubidea izan dezatela sustatu eta bermatzen duen politika lantzen du, gizartean. Zehatzago, bere

entorno el dividendo social, contribuyendo y comprometiéndose en el desarrollo social de Bizkaia a través de la prestación de diversos servicios sociales y del apoyo a las entidades sin ánimo de lucro.

Tercero.- Que EDE Fundazioa, entidad sin ánimo de lucro del ámbito de la intervención socio-comunitaria, tiene como misión promover el desarrollo social, cultural y educativo a través, principalmente, de:

- Apoyo al desarrollo y fortalecimiento del Tercer Sector.
- La promoción del voluntariado y la participación social.
- Servicios de formación, orientación y apoyo al conjunto de agentes intervinientes en el Tercer Sector.
- Acciones de investigación, reflexión y difusión en el ámbito social y el desarrollo comunitario.
- Iniciativas de intermediación institucional, social y de recursos.
- Diseño e implementación de programas de intervención social.

Cuarto.- Que la Diputación Foral, a través del Departamento de Acción Social y de acuerdo con la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, ejerce en el ámbito social una política orientada a la promoción y garantía del derecho de toda la ciudadanía a los servicios sociales, y de

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

eskumenekoa da Hirugarren Sektorea sustatzea, herritarren partaidetza bultzatzea eta asoziazionismoa eta boluntariotza sustatzea.

forma concreta es competencia propia el fomento y promoción del Tercer Sector, así como la promoción de la participación ciudadana, el fomento del asociacionismo y del voluntariado.

Bosgarrena.- Alderdiek, Hirugarren Sektorea sustatzeko ekintza eta zerbitzuak eskaintzeko eta Bizkaiko boluntariotza-organizazioak eta pertsona boluntarioak babesteko beharraz jabeturik, lankidetza-hitzarmena sinatu zuten 2002-2005 aldian "Bolunta" (Boluntarioen eta Elkarteen Bizkaiko Agentzia) programa sustatzeko. Harrezkero beste hiru sinatu zituzten 2006-2009, 2010-2012 eta 2013-2014 aldietarako, eta hitzarmen horietan programa bi txertatu zizkioten "Bolunta" programari:

Quinto.- Que las Partes, conscientes de la necesidad de procurar acciones y servicios de promoción del Tercer Sector y de apoyo a las organizaciones de voluntariado y las personas voluntarias de Bizkaia, suscribieron un convenio de colaboración para la puesta en marcha e impulso, en el período 2002-2005, del programa Bolunta (Agencia para el voluntariado y las asociaciones de Bizkaia) y posteriormente tres convenios consecutivos de colaboración para los períodos 2006-2009, 2010-2012, y 2013-2014, que incorporaron al programa Bolunta otros dos programas:

- "Ganbara": Bizkaiko gizarte-erakunde solidarioen esku honako hauek jartzeko proiektua: barne jarduerarako lan-bulegoak, noizean behin jarduera-motaren baterako edo berariazko proiektuetarako erabilera anitzeko aretoak, baita baliabide teknikoak eta zerbitzu komunak ere.

- "Ganbara": proyecto destinado a poner a disposición de las entidades sociales solidarias de Bizkaia despachos de trabajo para la realización de su actividad interna habitual, salas polivalentes para la realización ocasional de todo tipo de actividades o proyectos específicos, así como recursos técnicos y servicios comunes.

- "Hirugarren Sektorearen Behatokia": informazio, dokumentazio, ikerketa aplikatu eta sustapenerako zentroa, batetik, Bizkaiko Hirugarren Sektorea indartzeko eta, bestetik, irabazi-asmorik gabeko erakundeen etengabeko hobekuntza eta berrikuntza bultzatzeko.

- "Observatorio del Tercer Sector": centro de información, documentación, investigación aplicada y promoción, que trabaja en el fortalecimiento del Tercer Sector de Bizkaia e impulsa la innovación y mejora continua de las entidades sin ánimo de lucro.

Dena den, "Ganbara" programa osagarria denez gero, 2015. urtean egokiagotzat

No obstante, dada la naturaleza complementaria del programa "Ganbara",

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

hartu zen "Bolunta" programaren barruan sartzea, hots, haren osagaia izatea. Horrez gain, kontuan izanik Hirugarren Sektorearen Behatokiak ez dituela "Bolunta" eta "Ganbara" programek bezalako izaera eta norainokoa, egokitzat jo zen hura azken bi horietatik bereiztea eta haren funtzionamendua beste hitzarmen batean arautzea. Urtero, 2016., 2017., 2018., 2019. eta 2020. urteetan Boluntaren lankidetza-hitzarmenak mantendu dira.

en el año 2015 se consideró más adecuado incluirlo dentro del programa "Bolunta", como una parte integrante del mismo. Además, teniendo en cuenta que el Observatorio del Tercer Sector era un programa de diferente naturaleza y alcance al de los programas "Bolunta" y "Ganbara", se consideró oportuno desligarlo de estos dos últimos y regular su funcionamiento en un convenio independiente. Con carácter anual, se han continuado manteniendo los convenios de colaboración de Bolunta durante los años 2016, 2017, 2018, 2019 y 2020.

Ildo horri eutsiz, Bolunta "Boluntariotza eta Gizarte Partaidetzarako Agentzia" da eta eginkizuntzat du Bizkaiko herritarren partaidetza eta elkartasuna sustatzea eta, bereziki, mundu zuzenago, iraunkorrago eta solidarioagoa egiten nahastu nahi duten pertsona, erakunde eta gizarte-eragileen partaidetza bultzatzea. Xede horrez, kalitatezko zerbitzu osoa ematen die boluntarioei, boluntariotzan hasi nahi duten pertsonei, irabazi-asmorik gabeko erakunde solidarioei eta Bizkaian elkartasuna eta gizarte-partaidetza sustatzen diharduten gizarte-eragileei.

Así, Bolunta es la "Agencia para el Voluntariado y la participación Social" y su misión es fomentar la participación y solidaridad de la ciudadanía en Bizkaia y, de forma específica, promover la participación de personas, entidades y agentes sociales que quieren implicarse en la construcción de un mundo más justo, sostenible y solidario. Para ello ofrece un servicio integral y de calidad, a las personas voluntarias, a aquellas otras personas que deseen iniciarse en el trabajo voluntario, a las entidades sin ánimo de lucro de carácter solidario y a aquellos otros agentes sociales implicados en el fomento de la solidaridad y participación social en Bizkaia.

2021. urtean Foru Aldundia, BBK eta EDE Fundazioak "Bizkaia Gara" estrategia bultzatzearen aldeko apustua egin dute, pertsonen arteko topaketa sustatzeko eta, bide batez, Bizkaian elkartasuneko eta elkarlaneko erkidegoa sortzeko.

En el 2021, la Diputación Foral, BBK y EDE Fundazioa, apuestan por el impulso de la estrategia "Bizkaia Gara" orientada a promover el encuentro entre personas generando una comunidad solidaria y de colaboración en Bizkaia.

"Bizkaia Gara" estrategiak pertsona, talde eta eragileen elkartasuneko lana eta topaketa lagundu, babestu eta indartzen ditu, baldin eta

"Bizkaia Gara" acompaña, apoya y refuerza el encuentro y la labor solidaria de las personas, grupos y agentes que quieran ayudar a la

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

horien helburua gizarte zuzen, solidario eta parte-hartzaileago bat lortzen laguntzea bada.

consecución de una sociedad más igualitaria, solidaria y participativa.

Bolunta eta Bizkaia Gara zeregin berean elkartzen dira, hain zuzen, Bizkaian gizarte-partaidetza eta elkartasuna sustatzea, beraz, Bizkaia Gara estrategia Bolunta proiektuarekin konektatzea justifikatuta dago eta, gainera, zentzuzkoa da.

La confluencia de Bolunta y Bizkaia Gara en una misma misión como es el fomento de la participación social y la solidaridad en Bizkaia, justifica y da sentido a la conexión de Bizkaia Gara con el proyecto Bolunta.

Hala, Boluntak Bizkaiko Boluntariotza eta Gizarte Partaidetzarako Agentzia gisa eskura dituen baliabide guztiekin eta bere egiteko modua eta ibilbidea baliaturik "Bizkaia Gara" ekimena bultzatzen lagunduko du.

A tal efecto, Bolunta apoyará el impulso de la iniciativa "Bizkaia Gara" con todos los recursos a su alcance y su saber hacer y trayectoria como Agencia para el Voluntariado y Participación Social de Bizkaia.

Seigarrena.- Aurrekoa kontuan hartuta, alderdiak honako behar hauez jakitun dira:

- Bizkaiko boluntarioak eta boluntario izan nahi dutenak, boluntariotzaren erakundeak eta elkartasuneko mundua egin nahi duten gizarte-eragileak sustatu eta babesteko ekintzak eta zerbitzuak bultzatzen jarraitu behar dira.

- Irabazi asmorik gabeko erakundeei ondo egokitutako lantokiak eman behar zaizkie, beren gizarte egoitza bertan jartzeko edo noizean behin jardueraren bat egiteko, beren lanaren garapen eraginkorra ahalbidetuz.

- Gure zereginarekin Garapen Jasangarrirako Helburuen bitartez Agenda 2030 lortzen lagundu behar dugu.

Sexto.- Teniendo en cuenta lo anterior, las Partes son conscientes de la necesidad de:

- Seguir impulsando acciones y servicios de promoción y apoyo a las personas voluntarias de Bizkaia y a aquellas personas que quieran ser voluntarias; a las organizaciones de voluntariado; y a todos aquellos agentes sociales que quieran sumarse en la construcción de un mundo solidario.

- Poner a disposición de las entidades no lucrativas espacios de trabajo debidamente equipados para poder establecer su sede social, o bien la celebración ocasional de determinado tipo de actividades, posibilitando el desarrollo eficaz de su labor.

- Contribuir con nuestra labor a la consecución de la Agenda 2030 a través de los Objetivos de Desarrollo Sostenible.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

Hitzarmen honen xede diren jarduerak honako legeek ematen dituzten eskakizunak betetzeko dira: Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legea, Euskadiko Elkarteei buruzko ekainaren 22ko 7/2007 Legea, Boluntariotzari buruzko ekainaren 25eko 17/1998 Legea eta Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legea.

Las actividades objeto del presente convenio son consecuencia de las obligaciones derivadas de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, la Ley 7/2007, de 22 de junio, de Asociaciones de Euskadi, la Ley 17/1998, de 25 de junio, del Voluntariado y la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi.

Subjektu sinatzaileei dagokienez, hitzarmen honen edukia kontuan hartuta, lankidetza-harremanak Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legetik, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB zuzentarauen Espainiako ordenamendu juridikora transposizioa egiten duenetik, kanpo daude (4. eta 6. artikuluak).

Atendiendo a los sujetos firmantes y al contenido del presente convenio hay que señalar que se establecen relaciones de colaboración que se encuentran excluidas de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (artículos 4 y 6).

Ildo horri jarraikiz, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legeak 15. artikuluan (Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legeari buruz) herri-administrazioen eta Euskadiko hirugarren sektore sozialeko erakundeen lankidetza eta elkarlana formalizatzeko tresnen artean hitzarmenaren lege-irudia arautzen du.

En este sentido, el artículo 15 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi (en relación con la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales) regula entre los instrumentos para formalizar la cooperación y colaboración entre las administraciones públicas y las organizaciones del Tercer Sector social de Euskadi la figura jurídica del convenio.

Horregatik guztiagatik, alderdiek lankidetza-hitzarmen hau sinatu dute 2021erako, euren hitzarmen-harremanak eguneratu nahian.

Por todo ello, con el deseo de actualizar sus relaciones convencionales, suscriben el presente convenio de colaboración para 2021, que se regirá por las siguientes

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

HIZPAKETAK

ESTIPULACIONES

Lehenengoa.- Xedea

Klausula hauetan ezartzen denarekin bat etorriz eta finkatzen diren irismena eta baldintzak aintzat hartuta, hitzarmen honen xedea da Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailaren, Bilbao Bizkaia Kutxa Fundazioaren (hemendik aurrera, BBK) eta EDE Fundazioaren arteko lankidetzarako bideak ezartzea da eta 2021eko ekitaldian Boluntaren eta Bizkaia Gara programaren bidez boluntariotza eta gizarte-partaidetza garatzeko helburu nagusiarekin alderdi bakoitzak onartzen dituen konpromisoak (finantzarioak eta materialak) arautzea.

Programa honen bidez hainbat ekintza eta zerbitzu osagarri abiaraziko dira Bizkaian partaidetza eta elkartasuna sustatzeko. Horretarako, boluntariotza bultzatuko da, elkartasuneko proiektuak, baita boluntariotza kudeatu eta dinamizatzen dutenak ere egiteko erakundeei laguntza-zerbitzuak emango zaizkie, lanerako eta topaketarako guneak eskura jarriko dira eta elkartasuna, doakotasuna eta herritarren partaidetza eta antolaketa propioa bezalako balioak eta kultura aldarrikatu eta hedatuko dira.

Primera.- Objeto

En los términos previstos en el presente clausulado y con el alcance y condiciones que en el mismo se establecen, el presente convenio tiene por objeto establecer los cauces de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia (Departamento de Acción Social), Bilbao Bizkaia Kutxa Fundación Bancaria/Bilbao Bizkaia Kutxa Banku Fundazioa (en adelante BBK) y EDE Fundazioa, así como regular el marco de compromisos, tanto financieros como materiales que cada parte asume, con el objetivo primordial de desarrollar el voluntariado y la participación social en Bizkaia a través de Bolunta y del programa Bizkaia Gara en el ejercicio 2021.

Este programa se traduce en un conjunto de acciones y servicios complementarios orientados a fomentar la participación social y la solidaridad en Bizkaia a través de la promoción del voluntariado, de la prestación de servicios de apoyo a las organizaciones en materia de constitución de proyectos solidarios y gestión y dinamización del voluntariado, la facilitación de espacios de trabajo y encuentro, y reivindicando y difundiendo la cultura y valores de la solidaridad, gratuidad y la participación y autoorganización ciudadanas.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

Bigarrena.- Ekintza motak

Alderdiek Bolunta (Boluntariotza eta Gizarte Partaidetzarako Agentzia) eta Bizkaia Gara programa bultzatzeko lankidetzan jardutea erabaki dute.

Hitzarmen honen bitartez hurrengo helburu hauek lortu nahi dira:

- Bizkaiko boluntarioen eta haien proiektuen/erakundeen elkartasun-lana babestea.
- Ekintza boluntarioa hobe dadin sustatzea eta, horretarako, informazioa, aholkularitza, gaitasuna eta esker ona ematea.
- Elkarte-lana bultzatzea, boluntariotzaren kudeaketa hobetzea, elkartasunezko proiektu berrien sorrera orientatu eta babestea eta azpiegiturak nahiz bitarteko teknikoak abian jartzea.
- Erakundeek boluntariotzaren programak hobe kudea ditzaten bultzatzea eta elkartasunezko proiektu berrien sorrera babestea.
- Boluntario gisa parte hartu nahi duten pertsonen, laguntza behar duten pertsonen eta Bizkaiko boluntariotza-erakundeen artean lotura izatea.
- Boluntarioen gizarte-ekintzaren balioak zabaldu eta aldarrikatzea eta babestu eta eraginkortasunez parte hartzearen garrantziari buruz gizartea kontzientziatzea.

Segunda.- Tipos de acciones

Las Partes acuerdan colaborar en el impulso de Bolunta (Agencia para el Voluntariado y la Participación Social) y del programa Bizkaia Gara.

Los objetivos a alcanzar con este convenio son:

- Apoyar la labor solidaria de las personas voluntarias de Bizkaia y sus respectivos proyectos/organizaciones.
- Favorecer la mejora de la acción voluntaria, facilitando información, asesoramiento, capacitación y reconocimiento.
- Impulsar el trabajo asociativo, mejorando su gestión del voluntariado, orientando y apoyando la creación de nuevos proyectos solidarios, y poniendo a su disposición infraestructuras y recursos técnicos.
- Impulsar la mejora de la gestión de los programas de voluntariado por parte de las entidades y apoyar la creación de nuevos proyectos solidarios.
- Hacer de puente entre las personas que desean participar como voluntarias, las personas que necesitan ayuda y las organizaciones de voluntariado de Bizkaia.
- Difundir y reivindicar los valores de la acción social voluntaria, concienciando a la sociedad sobre la importancia de apoyar y participar activamente.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

- Pertsona eta/edo eragileen artean topaketa, hausnarketa eta sare-lanerako guneak erraztea.
- Sarean lana indartzea eta gizarte-eragileekin (herri-administrazioak, unibertsitateak, ikastetxeak, boluntariotza erakundeak, elkarteen sareak eta federazioak, etab.) elkarlanean gizarte-partaidetza babestu eta sustatzen duten ekintzak eta programak abian jar daitezen sustatzea.

Programa honekin funtsean ondorengo jarduketa nagusi hauek egingo dira:

- Boluntariotza, asoziazionismoa eta partaidetzari buruzko harrera, arreta, informazioa eta orientazioa ematea.
- Boluntarioen bitartekaritza-zerbitzua kudeatzea, Bizkaiko boluntario-erakundeekin, entitateekin eta erakundeekin batera.
- Oinarrizko prestakuntzako ekintzak garatzea boluntarioentzat eta/edo boluntario-erakundeentzat.
- Elkarteak eratzean eta oinarrizko boluntariotza integrala kudeatu eta dinamizatzean erakundeak aholkatzea.
- Informazioaren oinarrizko zerbitzuak ematea.

- Facilitar espacios de encuentro, reflexión y trabajo en red entre personas y/o agentes.
- Potenciar el trabajo en red y promover la puesta en marcha de acciones y programas de apoyo y fomento de la participación social en colaboración con los diferentes agentes sociales (AAPP, Universidades, centros educativos, organizaciones de voluntariado, redes y federaciones asociativas, etc.).

Las principales actuaciones a desarrollar desde este programa consistirán fundamentalmente en la realización de:

- Acogida, atención, información y orientación sobre el voluntariado, el asociacionismo y la participación.
- Gestión de un servicio de intermediación de voluntariado, en colaboración con organizaciones de voluntariado, entidades e instituciones de Bizkaia.
- Desarrollo de acciones formativas básicas para personas voluntarias y/u organizaciones de voluntariado.
- Asesoramiento en constitución de asociaciones y gestión y dinamización del voluntariado integral básico a entidades.
- Prestación de servicios básicos de información.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

- "Ganbara" (elkargunea); leku propiorik ez daukaten Bizkaiko irabazi-asmorik gabeko erakundeei guneak lagatzea beren ohiko jarduera gauzatzeko edo, bestela, jarduera bereziak egiteko.

- Bizkaia Gara plataforma eta appa diseinatzea.
- Bizkaiko zenbait udalerritan berariazko boluntariotza-proiektuak garatzea.
- Gizarte-partaidetza eta ekintza boluntarioari buruzko sustapen-, hedapen- eta sentsibilizazio-ekintzak (kanpainak, ikastetxeetan sentsibilizazio-programak, etab.).

- www.bolunta.org webgunea mantentzea.

Era berean, berariazko finantzaketa gehigarria dagoen neurrian, oinarrizko zerbitzuekiko bestelako osagarri hauek egin ahalko dira:

- Bizkaia Gara plataforma eta appa sortzea.
- Elkarte- eta boluntariotza-sarea sustatu eta sendotzeko urteko berezko proiektuak.

- "Ganbara" (espacio asociativo); cesión de espacios a entidades sin ánimo de lucro de Bizkaia que no dispongan de espacios propios para la realización de su actividad habitual, o bien, para la realización ocasional de actividades específicas.
- Diseño de una plataforma y una app Bizkaia Gara.
- Desarrollo de proyectos específicos de voluntariado en diferentes municipios de Bizkaia.
- Acciones de promoción, difusión y sensibilización de la participación social y la acción voluntaria (campañas, programas de sensibilización en centros educativos, etc.).

- Mantenimiento del sitio web www.bolunta.org

Asimismo, y en la medida en que existieran financiaciones específicas adicionales se podrán realizar de forma complementaria a estos servicios básicos:

- Creación de una plataforma y una app Bizkaia Gara.
- Proyectos anuales específicos de promoción y fortalecimiento del tejido solidario y el voluntariado.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

Hirugarrena.- Ekintzen hartzaileak

Honako hauek izango dira hartzaileak:

- Bizkaiko boluntarioak, irabazi-asmorik gabeko erakundeetako kideak eta elkarteen eta boluntarioen arloan interesa duten pertsonak.
- Berdintasuna, gizarte justizia eta giza eskubideen erabateko errespetua bezalako irizpideetatik abiatuta xede solidarioak lortu nahi dituzten irabazi-asmorik gabeko Bizkaiko erakundeak (eta beren taldeak).
- Bizkaiko gizarte eragileen multzoa.
- Boluntariotza-proiektuak sustatu nahi dituzten entitate edo erakundeak.

Tercera.- Personas destinatarias de las acciones

Se tendrá por destinatarias a:

- Personas voluntarias de Bizkaia, miembros de entidades sin ánimo de lucro o personas con interés en el mundo del asociacionismo y del voluntariado.
- Entidades sin ánimo de lucro de Bizkaia (y sus respectivas agrupaciones) que persigan objetivos de carácter solidario, desde criterios de igualdad, justicia social y respeto a los derechos humanos.
- Conjunto de agentes sociales de Bizkaia.
- Entidades o instituciones que quieran promover proyectos de voluntariado.

Laugarrena.- Alderdien arteko lankidetzaren araubide juridikoa

Hitzarmen hau administratiboa da eta bertan xedatutakoari ez ezik, zuzenean edo analogiaz aplikatu daitezkeen Administrazio Zuzenbideko arauei ere lotu behar zaie.

Bereziki, aplikagarriak dira 40/2015 Legearen atariko tituluaren VI. kapitulua, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 15. artikulua, eta Aurrekontuari buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onesten duen abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailearen bosgarren

Cuarta.- Régimen jurídico de la colaboración entre las partes

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de derecho administrativo que, directa o por analogía, pudieran resultar de aplicación.

En particular, resultan aplicables, el capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015, el artículo 15 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi y la Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre,

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

xedapen gehigarria eta Aurrekontuari buruzko Foru Arau Orokorraren testu bategina garatzeko Bizkaiko lurralde historikoko Aurrekontuaren Erregelamendu Orokorra onesten duen abenduaren 16ko 169/2014 Foru Dekretua.

General Presupuestaria, así como el Decreto Foral 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria.

Bosgarrena.- Alderdien konpromisoak

Aipatu berri diren helburuak lortzeko eta ekintzak gauzatzeko, hitzarmena sinatu duten alderdiek konpromiso hauek hitzartu dituzte:

A) EDE Fundazioa

EDE Fundazioak Bolunta eta Bizkaia Gara programa osorik garatzeko konpromisoa hartu du, hitzarmen honetan ezarri bezala. Horretarako, programa garatzen eta gauzatzen esku hartzen duten elementu guztiek modu iraunkorrean eta koordinatuan funtzionatzen dutela kontrolatzeko ardura hartuko du eta xedeak betetzen direla bermatuko du, beharrezko profesionalak esleituz, ikuskapen teknikoa eginez eta barne-ebaluazio jarraitua gauzatuz. Horretarako hauxe egingo du:

Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak eguneratuta eduki beharko ditu.

Era berean, erakundeak ez du Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/EE eta 2014/24/EE zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora

Quinta.- Compromisos de las Partes

Para la consecución de los objetivos y materialización de las acciones descritas, las Partes que suscriben el presente convenio acuerdan asumir los siguientes compromisos:

A) EDE Fundazioa

EDE Fundazioa se compromete al desarrollo integral del programa Bolunta y Bizkaia Gara en los términos establecidos en el presente Convenio, asumiendo la responsabilidad sobre el control y el funcionamiento coordinado y permanente de todos los elementos intervinientes en el desarrollo y ejecución del programa, asegurando el cumplimiento de sus objetivos mediante la asignación de las personas profesionales necesarias, la supervisión técnica y la evaluación interna continua, para lo cual:

Deberá estar al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y de la Seguridad Social.

Asimismo, la entidad no podrá estar incursa en ninguna de las causas de prohibición, incapacidad o incompatibilidad establecidas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector público, por la que se transponen al

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

transposizioa egiten duenak, 71. artikuluan xedatutako debeku, ezintasun edo bateraezintasunerako arrazoirik izango.

ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE de 26 de febrero de 2014.

Halaber, erakundeak dagozkion kontabilitate- eta erregistro-eskakizunak bete beharko ditu.

Igualmente, la entidad deberá cumplir las obligaciones contables y registrales que, en su caso, pudieran corresponderle.

- BBK eta Bizkaiko Foru Aldundiari aurkeztutako urteko jarduera-planarekin bat etorriz garatuko du programa.
- Bizkaiko Foru Aldundiak egindako ekarpenari dagokionez, hitzarmen honetako eskakizunak beteko ditu.
- Hurrengo urteko uztailaren 1a baino lehen programaren esparruan gauzatutako zerbitzuen eta jardueren urteko memoria egin eta beste bi erakundeei aurkeztuko die onar dezaten.
- EDE Fundazioak BBKri, behar bezala osatuta, bidaliko dio gizarte-eraginaren fitxa bi une zehatzetan: lehenengoa, 2021eko bukaera gertatu baino lehen, 2021eko lehenengo seihilekoan diruz lagundutako jarduerarekin lortutako helburuak deskribatzeko eta bigarrena, 2022ko otsailaren 26a baino lehen, oraingoan, proiektua amaitu ondoren izandako behin betiko datuak adierazteko.
- Programaren ekintzak behar bezala garatzen direla ziurtatuko du.
- Programaren kontrol-, administrazio- eta jarraipen-alderdiei erreparatuko die eta ziurtatuko ditu.

- Desarrollará el programa conforme al plan anual de actividades presentado a BBK y a la Diputación Foral de Bizkaia.
- Dará cumplimiento a las obligaciones que se establecen en este convenio, en relación con la aportación realizada por la Diputación Foral de Bizkaia.
- Elaborará y someterá a la aprobación de las otras entidades colaboradoras la memoria anual de servicios y actividades desarrolladas en el marco de programa, antes del 1 de julio del año siguiente.
- EDE Fundazioa remitirá a BBK, debidamente cumplimentada, la Ficha de Impacto Social que será remitida a BBK en dos momentos: el primero, antes de la finalización de 2021, describiendo los objetivos logrados por la actividad subvencionada durante el primer semestre de 2021 y el segundo, antes del 26 de febrero de 2022, en esta ocasión, reflejando los datos definitivos resultantes tras la finalización del Proyecto.
- Asegurará el correcto desarrollo de las acciones del programa.
- Atenderá y asegurará los aspectos de control, administración y seguimiento del programa.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

- Zerbitzuen eta horien ezaugarrien berri eman, eta horiei buruzko hedapena, publizitatea eta informazioa zabalduko ditu. Programa finantzatzeko orduan BBK eta Bizkaiko Foru Aldundiaren elkarlan publikoari behar bezalako publikotasuna emango dio.

- Realizará actividades de difusión, publicidad e información sobre los servicios y sus características. Deberá dar adecuada publicidad del carácter público de la colaboración de la Diputación Foral de Bizkaia y de BBK en la financiación del programa.

- Hitzarmen honen ondorioz bere gain hartu dituen betebeharrei erantzuteko behar beste langile kontratatuko ditu, kasua bada. Langile horiek 18 urte izango dituzte gutxienez. Langileok EDE Fundazioari soilik atxikita egongo dira; horrenbestez, erakunde kontratatzaileei dagozkien eskubide eta betebehar guztiak izango ditu eta lanaren arloko, lansarien arloko, gizarte segurantzaren arloko eta laneko segurtasunaren eta higienearen arloko indarreko xedapen guztiak bete beharko ditu. Hori dela eta, Bizkaiko Foru Aldundiak eta BBK-k ez dute izango inolako eskumenik antolaketaren, zuzendaritzaren edo zainketaren arloan, langile horiei dagokienez, eta EDE Fundazioarenak izango dira langile horien inguruan bidezkoak diren erantzukizun guztiak.

- Contratará, en su caso, al personal necesario, con edad mínima de 18 años, para atender las obligaciones que asume como consecuencia de este convenio. Las personas contratadas dependerán exclusivamente de EDE Fundazioa, por lo que serán por cuenta de ésta todos los derechos y deberes inherentes a su calidad de entidad contratante y deberá cumplir las disposiciones vigentes en materia laboral, salarial, de seguridad social y de seguridad e higiene en el trabajo. Por tanto, a la Diputación Foral de Bizkaia o BBK no les asistirá ningún tipo de facultad de índole organizativo, directivo o de vigilancia, en relación con este personal, correspondiendo EDE Fundazioa cuantas responsabilidades procedieran en relación con dicho personal.

- Emakume eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak xedatutako printzipioak eta eskakizunak beteko ditu.

- Deberá cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

Hitzarmen honen xede den programa garatzean, EDE Fundazioak hizkuntza eta irudiak modu ez-sexistan erabiliko ditu behin betiko edozein dokumentutan, idatzizkoa edo digitala. Estereotipoak saihestuko dira eta irudi edo materialetan

En el desarrollo del programa objeto del presente convenio, EDE Fundazioa deberá hacer un uso no sexista del lenguaje e imágenes en cualquier documento definitivo escrito o digital, evitando estereotipos y utilizando una

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

presentzia orekatua izango da. Bestalde, sortzen dituen pertsonei buruzko estatistika guztietan datuak sexuka xehakatu behar ditu, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako abenduaren 18ko 4/2005 Legearen 2.3 artikuluaren babesean, lege horretan ezarri baitira arlo honetan errespetatu beharreko printzipio orokorrak. Gainera, EDE Fundazioak hitzarmena gauzatzeko berdintasunerako berariazko plana diseinatu eta aplikatu beharko du. Hartan zehaztuko dira berdintasunerako erakundearen politikak enplegua lortu, lanbide-sailkapen, lanaren kalitate eta egonkortasun, lanaldiaren iraupen eta antolamendu nahiz bestelakoei dagokienez.

presencia equilibrada de sexos en imágenes o materiales. Por otro lado, deberá desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que se genere, todo ello al amparo del artículo 2.3 de la ley 4/2005, de 18 de diciembre, para la Igualdad de Mujeres y Hombres en el que señalan los principios generales que deberán respetarse. Además, EDE Fundazioa deberá diseñar y aplicar un plan para la igualdad específico en el marco de la ejecución del convenio, en donde se detallen las políticas de la entidad para la igualdad en cuanto al acceso al empleo, clasificación profesional, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral y otras.

- Hitzarmen hau gauzatzearen ildotik programaren barruan ematen dituen zerbitzu guztietan eta antolatzen dituen ekitaldi edo jardueretan, EDE Fundazioak, ahal duen neurrian, oztopo arkitektonikoak eta komunikaziokoak kentzen lagundu beharko du, erabilera eta gozamen autonomoa ahalbidetzeko pertsona guztiei, batez ere mugikortasun murriztua dutenei, komunikatzeko zailtasunak dituztenei eta adimenaren nahiz zentzumenen beste edozein urritasun, aldi baterakoa edo iraunkorra, duten pertsonei.

- En los servicios que preste, así como en los eventos o actividades que organice en relación con la ejecución del programa objeto del presente convenio EDE Fundazioa deberá, en la medida de sus posibilidades, colaborar en la eliminación de las barreras arquitectónicas y de comunicación que permitan el uso y disfrute de forma autónoma por todas las personas y, en particular, por aquellas con movilidad reducida, dificultades de comunicación o cualquier otra limitación psíquica o sensorial, de carácter temporal o permanente.

- Zuzenean edo unean uneko hitzarmen honen xede den programa gauzatzeko guneetan dauden erakundeen bitartez, onetsiko ditu higiezinaren eta haren instalazio zein altzari guztien gaineko garbiketa, mantentze-lan, kontserbazio eta konponketaren ohiko gastuak.

- Asumirá, bien directamente o a través de las entidades que en cada momento ocupen los espacios habilitados para la ejecución del programa objeto del presente convenio, los gastos ordinarios de limpieza, mantenimiento, conservación y reparación, tanto del inmueble, como de todas sus instalaciones y mobiliario.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

- Erakundea laguntzera eta Foru Administrazioko organoek eskatzen duten nahi beste dokumentazio ematera behartuta dago, bai eta finantza-kontroleko eginkizunak esleituta dituzten organoek eskatzen dutena ematera ere.

- Estará obligada a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral vizcaína, así como por los órganos que tengan atribuidas funciones de control financiero.

B) BBK

BBK-k honako konpromiso hauek hartzen ditu:

- Urteko jardueren plana eta urteko jardueren memoria onesteko orduan lankidetzan jardutea.
- Bilboko Ronda kalean (z.g., bigarren eta hirugarren solairuak) dauden lokalen erabilera lagatzea; lehenengo solairuko areto nagusiari dagokionez, erabilera partekatua izango da, BBK SASOIKO zentroarekin koordinatuta. Helburua da Bolunta eta Bizkaia Gara programa garatzea. Xede horrez, BBK eta EDE Fundazioak gizarte-errentamenduko kontratu egokia egiletsiko dute. Horren bidez, EDE Fundazioak prezio sinbolikoa, merkatukoa baino askoz baxuagoa, ordainduko dio eta, gainera, lagapena arautuko da. Dena den, BBK-k ez du ordaindu beharko ezer higiezinaren eta bertako instalazio eta altzarien garbiketa, mantentze, artapen edo konponketagatik, eta ez du izango atal honetan ageri ez den bestelako ekarpen konpromisorik (eskudirutan zein jenerotan).

B) BBK

BBK se compromete a:

- Colaborar en la aprobación del plan anual de actividades, así como de la memoria anual de actividades.
- Ceder el uso de los locales situados en la calle Ronda de Bilbao s/ n, plantas segunda y tercera, así como el uso compartido y coordinado con el centro BBK SASOIKO del salón de actos de la primera planta, para el desarrollo del programa Bolunta y Bizkaia Gara. A tal fin, BBK y EDE Fundazioa deberán otorgar el oportuno contrato de arrendamiento social, mediante el cual EDE Fundazioa abonará un precio simbólico, sensiblemente inferior al de mercado y por el que se regulará la presente cesión. No obstante, no podrá exigirse a BBK ningún gasto ordinario de limpieza, mantenimiento, conservación o reparación, tanto del inmueble, como de todas sus instalaciones y mobiliario y, en general, ningún compromiso de aportación (ya en metálico, ya en especie) adicional a los señalados en este apartado.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

- EDE Fundazioari ehun eta laurogeita zazpi mila euro (187.000 €) emango dizkio, Bolunta eta Bizkaia Gara programa garatzeko gastuak batera finantzatzeko.

- Langileak EDE Fundazioak kontratatu eta kudeatuko dituenez, BBK-k ez du izango inolako lan-harremanik egiten diren jarduerak direla eta. Ondorioz, ez du inolako erantzukizunik izango programaren barruan egiten diren zerbitzuen zioz. Gauzak horrela, EDE Fundazioak BBK salbuetsi beharko du EDE Fundazioari programan sartutako langileen aldetik dituen konpromisoak eta betebeharrak ez betetzearen ondorioz sortu ahal zaizkion kalte-galera guztietatik.

- Aportar a EDE Fundazioa la cantidad de ciento ochenta y siete mil euros (187.000 €), como cofinanciación de los gastos necesarios para el desarrollo del programa Bolunta y Bizkaia Gara.

- Dado que la contratación y gestión de personal es responsabilidad de EDE Fundazioa, no se derivará para BBK ninguna relación laboral, ni de ningún otro tipo de las actividades que se desarrollen, quedando por tanto exenta de cualquier responsabilidad que pudiera derivarse de la prestación material de los servicios que se lleven a cabo, debiendo EDE Fundazioa mantener indemne a BBK de cuantos daños y perjuicios pudieran causarse a ésta en relación con el incumplimiento por parte de EDE Fundazioa de sus compromisos y obligaciones en relación con el personal asignado al programa.

C) Bizkaiko Foru Aldundia:

Bizkaiko Foru Aldundiak, Gizarte Ekintza Sailaren bidez, honako konpromiso hauek hartu ditu:

- Urteko jardueren plana onesteko orduan lankidetzan jardutea.

- Hitzarmen honetan aipatzen diren zerbitzuen eta jardueren erakunde kudeatzailea den EDE Fundazioari esleituko dizkio Bizkaiko boluntariotza dela-eta haren irizpenpean jartzen diren kontu guztiak.

C) Diputación Foral de Bizkaia

La Diputación Foral de Bizkaia, a través del Departamento de Acción Social, asume los siguientes compromisos:

- Colaborar en la aprobación del plan anual de actividades.

- Derivar hacia EDE Fundazioa, entidad gestora de los servicios y actividades que se contemplan en el presente convenio, cuantos asuntos se sometan a su consideración en relación con el voluntariado en Bizkaia.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

- Hitzarmen honen xedeari lotutako sustapen jarduerak garatzea, ikastaroak, jardunaldiak eta hitzaldiak antolatuta edo horietara bertaratuta.

- Desarrollar actividades de promoción, organizando o asistiendo a cursos, jornadas y conferencias, relacionadas con el objeto del presente convenio.

- EDE Fundazioari berrehun eta hogei mila euro (220.000 €) ematea, Bolunta eta Bizkaia programa garatzeko gastuak batera finantzatze aldera, hitzarmen honetan xedatutako baldintza eta lege-araubidearen arabera. Bolunta eta Bizkaia Gara programarako ordainketak 2021eko ekitaldiko aurrekontuko partida honen kargura egingo dira: Organikoa: 0306, Programa: 231104; Ekonomikoa: 23708; Proiektuaren zk.: 2015/0046.

- Aportar a EDE Fundazioa la cantidad de doscientos veinte mil euros (220.000 €), con el fin de cofinanciar los gastos necesarios para el desarrollo del programa Bolunta y Bizkaia Gara, con las condiciones y régimen jurídico establecidos en el presente convenio. El pago destinado a Bolunta y Bizkaia Gara se efectuará con cargo a la partida presupuestaria: orgánico 0306, programa 231104, económico 23708, nº de proyecto 2015/0046, del presupuesto del ejercicio 2021.

- Langileak EDE Fundazioak kontratatu eta kudeatuko dituenez, Bizkaiko Foru Aldundiak ez du izango inolako lan-harremanik egiten diren jarduerak direla eta, ondorioz, ez du inolako erantzukizunik izango programaren barruan egiten diren zerbitzuen zioz. Gauzak horrela, EDE Fundazioak Bizkaiko Foru Aldundia salbuetsi beharko du EDE Fundazioari programan sartutako langileen aldetik dituen konpromisoak eta betebeharrak ez betetzearen ondorioz sortu ahal zaizkion kalte-galera guztietatik.

- Dado que la contratación y gestión de personal es responsabilidad de EDE Fundazioa, no se derivará para la Diputación Foral de Bizkaia ninguna relación laboral ni de ningún otro tipo como consecuencia de las actividades que se desarrollen, quedando por tanto exenta de cualquier responsabilidad que pudiera derivarse de la prestación material de los servicios que se lleven a cabo, debiendo EDE Fundazioa mantener indemne a la Diputación Foral de Bizkaia de cuantos daños y perjuicios pudieran causarse a ésta en relación con el incumplimiento por parte de EDE Fundazioa de sus compromisos y obligaciones en relación con el personal asignado al programa.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

- Halaber, Bizkaiko Foru Aldundiak ez du ordaindu beharko ezer higiezinaren eta bertako instalazio eta altzarien garbiketa, mantentze, artapen eta konponketagatik, eta ez du izango atal honetan ageri ez den bestelako ekarpen konpromisorik (esku dirutan zein jenerotan).

- Asimismo, tampoco podrá exigirse a la Diputación Foral de Bizkaia ningún gasto ordinario de limpieza, mantenimiento, conservación y reparación, tanto del inmueble, como de todas sus instalaciones y mobiliario y, en general, ningún compromiso de aportación (ya en metálico, ya en especie) adicional a los señalados en este apartado.

Seigarrena.- Ekarpen ekonomikorako formula

Aurreko atalean deskribatutako BBK eta Bizkaiko Foru Aldundiaren ekarpen ekonomikoak EDE Fundazioak jaso ditzakeen beste dirulaguntza batzuekin (publikoak zein pribatuak, nazionalak, Europar Batasunekoak edo nazioarteko erakundeenak) bateragarriak izango dira, betiere, horien guztien batura, bakarka edo guztira, hitzarmen honen programa garatzeko gastuak baino gehiago ez bada.

Gastu hauek programari egotzi ahalko zaizkio: indarrean dagoen araudiarekin bat etorriz behar bezala justifikatuta daudenak, epealdiaren barruan gauzatu direnak, beharrezkoak direnak eta proiektuaren edo jardueraren izaerari eta garapen normalari dagozkionak.

Bizkaiko Foru Aldundiak EDE Fundazioaren bankuko 2095 0551 60 9102818242 kontu-zenbakian ordainduko du, bermerik aurkeztu behar izan gabe, erakunde onuradunaren izaera juridikoa kontuan hartuta. Horretarako, aldez

Sexta.- Fórmula de aportación económica

Las aportaciones económicas de la Diputación Foral de Bizkaia y BBK descritas en el apartado anterior son compatibles con las que EDE Fundazioa pueda obtener de fuentes públicas o privadas, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, siempre y cuando la suma de todas ellas, aisladamente o en concurrencia con otras, no exceda de los gastos incurridos en el desarrollo del programa objeto del presente convenio.

Se consideran gastos imputables al programa aquellos que siendo correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor, se hayan ejecutado en plazo, sean necesarios y respondan a la naturaleza y al normal desarrollo del proyecto o actividad.

El abono de la aportación de la Diputación Foral de Bizkaia se hará efectivo en el número de cuenta bancaria de EDE Fundazioa 2095 0551 60 9102818242, sin necesidad de presentar garantía alguna, dada la naturaleza

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

aurretik faktura elektronikoa aurkeztu beharko du. Ordainketa honako moduan egingo da:

- % 80, hitzarmen hau sinatzean.
- % 20, 2021eko abenduaren 31a baino lehen.

BBK-k arestian aipatutako kontu berean ordainduko du, hurrengo modu honetan banatuta:

- % 80, sinatzen den egunetik zenbatzen hasita, 30 egunen buruan.
- % 20, programa amaitzen denean eta erakunde onuradunak "BBK Proiektuak 2021" prozesuaren oinarrietan dagoen justifikazio-dokumentazioa "BBK eta ZU" plataforman aurkeztu eta BBK-k aztertu ondoren.

jurídica de la entidad beneficiaria, previa presentación de la factura electrónica correspondiente y de la siguiente manera:

- 80% a la firma del presente convenio.
- 20% antes del 31 de diciembre de 2021.

Los pagos por parte de BBK se harán efectivos en el número de cuenta anteriormente citado, distribuidos de la siguiente manera:

- 80%, en el plazo de 30 días a partir de la fecha de la firma.
- 20% a la finalización del programa y previa presentación por parte de la entidad beneficiaria de la documentación justificativa recogida en las bases del proceso "Proyectos BBK 2021" en la plataforma "BBK y TÚ" y su análisis por parte de BBK.

Zazpigarrena.- Bizkaiko Foru Aldundiaren ekarpenaren kasurako araubide aplikagarria

Bolunta eta Bizkaia Gara programa gauzatzean EDE Fundazioak izan dituen gastuak justifikatzeko, erakundeak justifikazio-kontua aurkeztuko du, kontuen auditoreak egindako txostenarekin batera. Horrek Kontuen Kontabilitate eta Auditorien Institutuko Kontuen Auditoreen Erregistro Ofizialean jardule gisa inskribatuta egon beharko du. 2022ko uztailaren 1a baino lehen aurkeztuko da.

Séptima.-Régimen aplicable a la aportación de la Diputación Foral de Bizkaia

Con el fin de justificar los gastos en que haya incurrido EDE Fundazioa en la ejecución del programa **Bolunta y Bizkaia Gara**, la entidad presentará cuenta justificativa acompañada de informe de persona auditora de cuentas inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas. La misma se presentará con anterioridad al 1 de julio de 2022.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

Berrikusi beharreko justifikazio-kontu horrek honako dokumentu hauek bilduko ditu:

- Hitzarmen honetan xedatutakoarekin bat garatutako jardueren justifikazio-memoria.

- Memoria ekonomikoa, honako atal hauek dituena:

  - Finantzatutako proiektuari egotzitako gastuen eta sarreren egoera-orria.

  - Gastuen egoera-orrian egotzitako gastu-kontzeptu bakoitzari dagozkion gastuen zerrenda sailkatua.

  - Diru-sarreren egoera-orrian egotzitako sarrera-kontzeptu bakoitzari dagozkion diru-sarreren zerrenda sailkatua.

Hori guztia 1. eranskinean sartutako dokumentuetan definitzen den egiturarekin bat etorriz.

Auditorearen txostena Ogasun eta Finantzen foru diputatuaren apirilaren 15eko 945/2011 Foru Aginduak xedatutakoari jarraikiz egingo da.

Zeharkako edo partekatutako kosturik egotzi bada, auditoreak egiaztatu egingo

A estos efectos, la cuenta justificativa objeto de revisión comprenderá los siguientes documentos:

- Una memoria justificativa de las actividades desarrolladas de conformidad con lo establecido en este convenio.

- Una memoria económica que contendrá:

  - Un estado de gastos e ingresos imputables al proyecto financiado.

  - Una relación clasificada de gastos para cada uno de los conceptos de gasto imputados en el estado de gastos.

  - Una relación clasificada de ingresos para cada uno de los conceptos de ingreso imputados en el estado de ingresos.

Todo ello, conforme a la estructura establecida en los documentos incluidos en el Anexo 1.

El informe de la persona auditora se elaborará conforme a lo dispuesto en la Orden Foral 945/2011, de 15 de abril, del Diputado Foral de Hacienda y Finanzas.

Cuando se hayan imputado costes indirectos o compartidos la persona

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

du erabilitako banaketa-sistema, aitorpena eskatuko du haren izaerari eta zenbatekoari eta banaketa-irizpideei buruz, eta aitorpen hori txostenari erantsiko zaio. Ebaluatuko da ea egokia den egozpen hori, eta egiaztatuko da ea beraren zenbatekoa egoki banakatuta dagoen kasuan kasuko zerrenda sailkatuan.

Aldundiaren ekarpenak programaren kostua gainditzen badu, ordainketa-gutuna egingo da, eta dagozkion interesak kalkulatuko dira, soberan dagoen zenbatekoa itzultzeko, aintzat hartuta proiektua BBK-k ere finantzatzen duela.

Zortzigarrena.- Beste erakunde batzuekin lankidetza-akordioak

Programaren izaerak berak jotzen du alderdi nagusitzat elkarlana asoziazionismoa sustatzean zuzenean edo zeharka nahasitako beste gizarte-eragile batzuekin. Horrek beste erakunde publiko eta/edo pribatu batzuekin lankidetza-akordioak sinatzeko aukera dakar, nahiz eta akordio horiek hiru alderdiek (EDE Fundazioa, Bizkaiko Foru Aldundia eta BBK) onetsi beharko dituzten aldez aurretik.

auditora comprobará el sistema de reparto utilizado y solicitará una declaración respecto de su naturaleza, cuantía y criterios de reparto, que se anexará al informe. Se evaluará la adecuación de esta imputación y se comprobará que su importe se encuentra desglosado adecuadamente en la relación clasificada correspondiente.

En el supuesto de que el importe de la aportación de la Diputación supere el coste del programa, se expedirá una carta de pago, con el cálculo de los intereses correspondientes, con el fin de reintegrar la cantidad sobrante, teniendo en cuenta la cofinanciación de BBK del proyecto.

Octava.- Acuerdos de colaboración con otras instituciones

La propia naturaleza del programa establece como uno de los principales aspectos la cooperación con otros agentes sociales implicados directa o indirectamente en la promoción del asociacionismo. Ello supone la posibilidad de llegar a acuerdos de colaboración con otras entidades públicas y/o privadas, acuerdos éstos que deberán ser objeto de aprobación previa por las tres Partes (EDE Fundazioa, la Diputación Foral de Bizkaia y BBK).

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

Hitzarmena sustatu duten hiru erakundeek konpromisoa hartu dute bertan ezarritako programa hobeto gauzatzeko lagungarriak izan daitezkeen lankidetzak eta finantzabideak, eurenak zein beste erakunde batzuenak, bilatzeko.

Las tres entidades promotoras se comprometen a impulsar la búsqueda de colaboraciones y financiaciones específicas complementarias, tanto propias como ajenas, para el desarrollo de acciones y programas específicos que puedan enriquecer u optimizar la implementación del programa objeto de este Convenio.

Bederatzigarrena.- Alderdietatik kanpoko finantzaketa osagarria

Programa orokorrean edo zati batean garatzeko hitzarmen honetan aurrez ikusitakoaz kanpo finantzaketa osagarria lortuz gero (jardueretan parte hartzen duten pertsonen ekarpenak, dirulaguntza publikoak, ezohiko ekarpenak, etab.), oso-osorik bideratuko da hori gehienean ezartzera. Diru-sarrerek programaren guztizko gastuak gainditzen badituzte, EDE Fundazioak proportzioz itzuli beharko die zenbatekoa BBK eta Bizkaiko Foru Aldundiari.

Bestalde, programan lankidetzan aritzeko hirugarren erakundeekin plantea daitezkeen hitzarmenak (edozein motakoak) aurretiaz hitzarmen honen alderdi guztiek onetsi beharko dituzte.

Novena.- Financiación adicional ajena a las partes

En caso de obtener financiación adicional a la prevista en el presente convenio (aportaciones de las personas participantes en las actividades, subvenciones públicas, aportaciones extraordinarias, etc.) para el desarrollo global o parcial del programa, ésta será destinada íntegramente a la máxima implantación posible de los mismos. Si los ingresos superasen los gastos totales del programa, EDE Fundazioa deberá proceder al reintegro proporcional a la Diputación Foral de Bizkaia y a BBK.

Por otra parte, los convenios que pudieran plantearse con terceras entidades (de cualquier tipo) para su colaboración en el programa, deberán ser objeto de aprobación previa por todas las partes del presente convenio.

Hamargarrena.- Publizitatea eta informazioa

Hitzarmen honen xede den programari eutsiz, EDE Fundazioak komunikazio publikorako erabiltzen dituen euskarri guztietan (argitalpenak, kartelak, memoriak, liburuxkak, Internet, etab.)

Décima.- Publicidad e información

En todos los soportes de comunicación pública que se utilicen por parte de EDE Fundazioa en relación con el programa objeto del presente convenio (publicaciones, carteles, memorias, folletos, Internet, etc.) se hará constar la

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

erakunde sustatzaileek (Bizkaiko Foru Aldundia, BBK eta EDE Fundazioa) batera parte hartzen dutela idatziz jasota gelditukо da.

coparticipación en el mismo de las entidades promotoras: Diputación Foral de Bizkaia, BBK y EDE Fundazioa.

Zehazki, EDE Fundazioak, Bolunta eta Bizkaia Gara programaren zabalkunderako karteletan, omenezko plaketan, inprimatutako materialetan eta bitarteko elektronikoetan edo ikus-entzunezko baliabideetan, Bizkaiko Foru Aldundiaren eta BBKren irudi instituzionala jarri beharko du, edo bestela aipamenak egin beharko ditu komunikabideetan, edo bestelako neurriak hartuko ditu, egokiak eta aurrekoak bezain eraginkorrak.

Bestalde, erakunde onuradunak ebazpen honen esparruan egiten diren ekitaldi eta jardunaldiei buruzko informazio oro eman beharko du Gizarte Ekintza Sailak hala eskatzen badio, BBK eta Bizkaiko Foru Aldundiaren beraren komunikabideek hedatzeko.

Concretamente, EDE Fundazioa deberá incluir la imagen institucional de la Diputación Foral de Bizkaia y de BBK en los carteles, placas conmemorativas, materiales impresos, medios electrónicos o audiovisuales en los que publicite el programa Bolunta y Bizkaia Gara o bien realizar menciones en los medios de comunicación u otras medidas que resulten adecuadas y de eficacia equivalente.

Por otra parte, la entidad beneficiaria facilitará, a petición del Departamento de Acción Social o de BBK, toda aquella información sobre actos y/o jornadas que se celebren en el marco de la presente resolución al objeto de su divulgación en los medios de comunicación de la propia Diputación Foral de Bizkaia y de BBK.

BBK-k Ronda kaleko lokalaren kanpoaldean eta barrualdean erakundearen identifikazio-anagramarekin errotuluak edo plakak jartzeko eskubidea gordetzen du.

BBK se reserva el derecho a la instalación, tanto en el interior como en el exterior del local de la calle Ronda, de rótulos o placas con su anagrama identificador de la entidad.

Hitzarmen hau sinatzen duten hiru alderdiek hitzarmen honen xede den programa batera sustatutako programatzat hartuko dute, eta haien barneko eta kanpoko txosten, memoria eta komunikazioetan informazio hori sartuko dute.

Las tres partes que suscriben este convenio considerarán al programa objeto del convenio, como programa promovido conjuntamente e incluirán dicha información en sus respectivos informes, memorias y comunicaciones, tanto internas como externas.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

Hamaikagarrena.- Jarraipena eta ikuskapena

Bizkaiko Foru Aldundiak, BBK-k eta EDE Fundazioak une oro ahalmena izango dute egindako jardueren jarraipena eta ikuskapena egiteko. EDE Fundazioak izendatuko ditu programaren arduradunak. Pertsona horiek lagundu egin beharko dute, ahalmen hori baliatzea erraztu beharko dute eta eskatzen zaizkien agiri guztiak eman beharko dituzte.

Aurretik aipatutako guztia gorabehera, EDE Fundazioak hitzarmen honetan jasotako programaren eta jardueren xede, izaera edo baldintzei eragiten dieten edo horiek aldatzen dituzten gertaera guztien berri eman beharko die berariaz eta berehala hitzarmen hau sinatu duten gainerako erakundeei.

Undécima.- Seguimiento e inspección

La Diputación Foral de Bizkaia, BBK y EDE Fundazioa tendrán en todo momento la facultad de realizar el seguimiento e inspección de las actividades desarrolladas. Las personas responsables del programa, que serán designadas por EDE Fundazioa, quedarán obligadas a colaborar y facilitar el ejercicio de dicha facultad y a entregar cuanta información les sea requerida.

Con independencia de todo lo anterior, EDE Fundazioa queda obligada a notificar expresa e inmediatamente al resto de las entidades suscribientes cualquier eventualidad que altere o afecte al trabajo, naturaleza o condiciones del programa y actividades incluidas en el presente Convenio.

ZUZENDARITZA KONTSEILUA eratuko da, eta gutxienez urtean behin bilduko da. Hiru erakunde sustatzaileek bina ordezkari izendatuko dituzte, eta erabakiak kide guztien aho batez hartu beharko dira. Kontseiluaren funtzioak izango dira honako hauek:

- Apustu estrategikoak definitzea.
- Urteko jarduera-plana eta dagokion aurrekontua onestea.
- Beste eragile batzuekin lankidetza-akordioak onestea.

Se constituirá un CONSEJO DE DIRECCIÓN que mantendrá, al menos, un encuentro al año, que estará compuesto por dos representantes de cada una de las tres entidades promotoras, debiendo adoptarse cualesquiera decisiones por unanimidad de todos sus miembros. Este consejo tendrá asignadas las siguientes funciones:

- Definir las apuestas estratégicas.
- Aprobar el plan anual de actividad y su correspondiente presupuesto.
- Aprobar acuerdos de colaboración con otros agentes.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

- Ekitaldi bakoitzean EDE Fundazioak egindako jardueren memoria onestea.

Halaber, JARRAIPEN TALDEA eratuko da, urtean birritan, gutxienez, bilduko dena eta programaren etengabeko garapena koordinatzeko erreferentzia organo bihurtuko dena. Gainera, hiru alderdiek hartutako konpromisoak bete daitezen arduratuko da.

Kontsultarako AHOLKULARITZA KONTSEILUA bildu ahal izango da alderdi guztiek berariaz hala erabakitzen dutenean. Bertan gizarte-ekintzaren eta Hirugarren Sektorearen eremuan adierazgarriak diren pertsonak eta elkarteak egongo dira, programaren orientazio orokorrari buruz iradokizunak eta balorazioak azaltzeko.

Hamabigarrena.- Erantzukizun zibila

EDE Fundazioak bere kargura bakarrik erantzukizun zibilaren poliza sinatuko du, garatu behar den jarduera bakoitzean izan daitezkeen kalteei estaldura egokia eta nahikoa emateko.

BBK eta Bizkaiko Foru Aldundia hirugarrenei zenbatekoa ordaintzetik salbu geldituko dira, horiek EDE Fundazioak jarduerak antolatu eta garatzean sortuz gero. Hala, BBK eta Bizkaiko Foru Aldundia salbuetsita geldituko dira aipatutako gertaerekin

- Aprobar la memoria de actividades formulada por EDE Fundazioa por cada ejercicio.

Igualmente, se constituirá un EQUIPO DE SEGUIMIENTO, que mantendrá, al menos, dos encuentros al año, y que se erigirá en el órgano de referencia para la coordinación ordinaria en el desarrollo permanente del programa. Asimismo, le corresponderá velar por el cumplimiento de los compromisos adquiridos por las tres Partes.

Podrá constituirse, por acuerdo expreso de todas las partes, un CONSEJO ASESOR, de carácter consultivo, compuesto por diferentes personas y asociaciones, relevantes en el ámbito de la acción social y del Tercer Sector, que expondrán sus sugerencias y valoraciones sobre la orientación global del programa.

Duodécima.- Responsabilidad Civil

EDE Fundazioa suscribirá a su exclusivo cargo una póliza de Responsabilidad Civil con una cobertura adecuada y suficiente para hacer frente a los daños que pudieran derivarse de cada una de las actividades a desarrollar.

BBK y Diputación Foral de Bizkaia quedan eximidas del abono de cualquier cantidad a terceros como consecuencia de la organización y desarrollo de las actividades por parte de EDE Fundazioa, comprometiéndose ésta a mantener indemnes a BBK y la Diputación Foral de

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

lotuta hirugarren erreklamazioen ondorioz sortzen diren kalte-galerengatik.

Bizkaia de cuantos daños y perjuicios pudieran causársele, derivados de reclamaciones de terceros relacionadas con las mencionadas actividades.

Hamahirugarrena.- Datuen babesa

Hitzarmen hau sinatzean onetsitako zerbitzuak ematen direnean datu pertsonalak tratatu behar badira, EDE Fundazioa izango da zeregin horren arduradun bakarra.

Decimotercera.- Protección de Datos

La Fundación EDE/ EDE fundazioa será la única responsable de los tratamientos de los datos personales que pudieren derivarse de las obligaciones de prestación material de los servicios que adquiere por la suscripción del presente Convenio.

Bereziki bete beharko dira honako legedi hauek xedatutako printzipioak eta betebeharrak: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Araudia (EB), datu pertsonalak tratatzeari eta datu horien zirkulazio libreari dagokionez pertsona fisikoen datuak babesten dituena eta 95/46 zuzentaraua indargabetzen duena; eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa (2018ko abenduaren 6ko 294. zenbakidun BOEn argitaratua).

Aurrekoaren babesean, betetzen dela bermatzeko neurri teknikoak eta antolaketaren gainekoak hartuko ditu, eremu horretan beste bi alderdiak (BFA eta BBK) edozein erantzukizunetik salbuetsita.

Particularmente deberá cumplir con los principios y obligaciones que pudieren derivarse del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46 y de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, publicada en el BOE núm. 294 de 6 de Diciembre de 2018.

En virtud de lo anterior, adoptará cuantas medidas técnicas y organizativas sean necesarias para garantizar tal cumplimiento, eximiendo a las demás partes DFB y BBK de cualquier responsabilidad en su ámbito.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

Hamalaugarrena.- Indarraldia eta suntsiarazteko arrazoiak

Hitzarmen honek 2021eko urtarrilaren 1etik atzeraeraginezko ondorioak ditu, eta 2021eko abenduaren 31ra arte egongo da indarrean. Dena den, EDE Fundazioak gainerako alderdiei 2022ko uztailaren 1a baino lehen aurkeztu beharko die azken urteko gastuen justifikazioa.

Hitzarmen hau suntsiarazteko arrazoia izango da, indarreko lege xedapenetan aipatzen direnez gain, ezarritako klausulak eta baldintzak ez betetzea. Horiek bete ez dituenak ezin izango du suntsiarazpena eskatu.

Hamabosgarrena.- Gardentasuna

Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauaren 3.3 artikuluarekin bat 9.1.f) artikuluan ezarritakoaren arabera, Bizkaiko Foru Aldundiak eta EDE Fundazioak baliabide telematiko edo informatikoen bidez argitaratu beharko dute hitzarmen hau, dagozkien gardentasuneko atarietan.

Hamaseigarrena.- Jurisdikzio eskuduna

Hitzarmen hau administratiboa denez, beronen interpretazioari, aldaketari, suntsiarazpenari eta ondorioei buruz sortzen diren auziak Zuzendaritza Kontseiluak ebatziko ditu, edo, akordiorik ezean, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintzako foru diputatuak. Ebazpenak administrazio bidea amaituko du, eta

Decimocuarta.- Plazo de vigencia y causas de resolución

El presente convenio, con efectos retroactivos desde el 1 de enero de 2021, permanecerá vigente hasta el 31 de diciembre de 2021, sin perjuicio de la obligación de EDE Fundazioa de aportar a las demás partes la justificación de los gastos de la última anualidad antes del 1 de julio de 2022.

Constituyen causas de resolución del presente Convenio, además de las recogidas en las disposiciones legales vigentes, el incumplimiento de las cláusulas y condiciones establecidas, no pudiendo solicitar la resolución quien haya incurrido en su incumplimiento.

Decimoquinta.- Transparencia

Conforme con lo dispuesto en el artículo 9.1.f) en relación con el artículo 3.3. de la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia, la Diputación Foral de Bizkaia y EDE Fundazioa, deberán publicar el presente convenio por medios telemáticos o informáticos, en sus respectivos portales de transparencia.

Decimosexta.- Jurisdicción competente

Dada la naturaleza administrativa del Convenio, las cuestiones litigiosas surgidas sobre interpretación, modificación, resolución y efectos de este Convenio serán resueltas por el Consejo de Dirección y, en caso de falta de acuerdo, por el Diputado Foral de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia,

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

beraren aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio hori arautzen duen legean xedatutakoari jarraituz, beren-beregi uko eginda alderdiei legokiekeen beste edozein foruri. Aurrean esandakoa gorabehera, egokitzat irizten den beste edozein errekurtso aurkeztu ahal zaingo da.

cuyas resoluciones pondrán fin a la vía administrativa y contra las mismas habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo dispuesto en la ley reguladora de dicha jurisdicción, con renuncia expresa a cualquier otro fuero que a las partes pudiera corresponder. Sin perjuicio de lo que antecede, podrá ejercitarse cualquier otro recurso que se estime ante la Ley.

Adostasunaren adierazgarri eta fede onez hitzartutakoa betetzeko, alderdiek ale hau sinatzen dute..

En prueba de conformidad y para cumplir lo pactado de buena fe, se firma por las partes del convenio el presente ejemplar.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

Sin./Fdo.: PUYO DEL HOYO JOSE MARIA - 2021-12-01
Ordezkatuz/ Representante de: G95748356 - FUNDACION EDE/EDE FUNDAZIOA

Sin./Fdo. JORGE MARTINEZ (R: G48412720) 2021-12-03
Ordezkatuz/ Representante de: G48412720 - BILBAO BIZKAIA KUTXA FUNDACION BANCARIA/BILBAO BIZKAIA KUTXA BANKU

Sin./Fdo.: SERGIO MURILLO CORZO - 2021-12-03
GIZARTE EKINTZA SAILA-REN FORU DIPUTATUA
DIPUTADO/A FORAL DE DEPARTAMENTO DE ACCIÓN SOCIAL

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

ANEXO 1: Estructura y contenido de la cuenta justificativa

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

ENTIDAD: (Entidades sin ánimo de lucro) **CENTRO:**

ESTADO DE GASTOS E INGRESOS **PERIODO:**

(cifras en euros)

A) GASTOS		Año n-1	Año n
1. Gastos por ayudas y otros		.....	.....
a) Ayudas monetarias (650)		.....	.....
b) Ayudas no monetarias (651)		.....	.....
c) Gastos por colaboraciones y del órgano de gobierno (653,654)		.....	.....
d) Reintegro de subvenciones, donaciones y legados (658)		.....	.....
2. Aprovisionamientos		.....	.....
a) Compras de bienes y aprovisionami. para la actividad (601,602)		.....	.....
b) Trabajos realizados por otras entidades para la actividad (607)		.....	.....
c) Variación (+,-) existencias bienes distinados a actividad (610)		.....	.....
d) Deterioro mercader, mat. primas y otros aprovisio (6931,6932,6933)		.....	.....
3. Gastos de personal		.....	.....
a) Sueldos, salarios y asimilados (640,641)		.....	.....
b) Cargas sociales (S.Social a cargo entidad y otros) (642,643,649)		.....	.....
c) Provisiones (644,7950)		.....	.....
4. Otros gastos		.....	.....
a) Servicios exteriores	(62)	.....	.....
Arrendamientos y cánones		.....	.....
Reparaciones y conservación		.....	.....
Servicios profesionales independientes		.....	.....
Transporte		.....	.....
Prima de seguros		.....	.....
Servicios bancarios y similares		.....	.....
Publicidad, propaganda y relaciones públicas		.....	.....
Suministros agua, luz y otros		.....	.....
Otros servicios		.....	.....
b) Tr butos	(631,634,636,639)	.....	.....
c) Pérdidas x deterioro y varia provis operaci	(655,694,695,794,795)	.....	.....
d) Otros gastos de gestión corriente	(650,659)	.....	.....
5. Amortización de inmovilizado	(68)	.....	.....
6. Gstos financieros	66)	.....	.....
TOTAL GASTOS		.....	.....
Excedente positivo del ejercicio		.....	.....

B) INGRESOS		Año n-1	Año n
1. Ingresos entidad por actividad propia		.....	.....
a) Cuotas asociados y afiliados	(720)	.....	.....
b) Aportaciones de usuarios	(721)	.....	.....
c) Ingresos patrocinadores y colaborado	(722,723)	.....	.....
d) Subvenciones	(74)	.....	.....
Subvenciones D.F.Bizkaia			
Subvenciones Gobierno Vasco			
Otras subvenciones			
e) Donaciones	(747)	.....	.....
f) Reintegro de ayudas y asignaciones	(728)	.....	.....
g) Ventas y prestación de servicios	(702)	.....	.....
		.....	.....
		.....	.....
2. **Otros ingresos de la actividad**		.....	.....
a) Por arrendamientos	(752)	.....	.....
b) Por servicios diversos	(759)	.....	.....
c) Otros		.....	.....
3. **Subvenciones, donaciones y legados capital traspasadas**		.....	.....
al excedente del ejercicio		.....	.....
a) Subvenc. capital traspasadas al excedente	(745)	.....	.....
b) Donac., legados capital traspasa al exced	(747)	.....	.....
		.....	.....
		.....	.....
		.....	.....
		.....	.....
		.....	.....
		.....	.....
		.....	.....
		.....	.....
		.....	.....
		.....	.....
4. **Ingresos financieros**	(76)	.....	.....
TOTAL INGRESOS		.....	.....
Excedente negativo del ejercicio		.....	.....

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

RELACIÓN DE GASTOS

CONCEPTO DE GASTO: Gastos de personal (personal laboral)

(cifras en euros)

Periodo		Nombre del trabajador	Categoria laboral	Salario bruto año	S.S. cargo empresa año	Gastos imputados al Centro		
nº días contrato	% jornada					%	Salario bruto	S.S. cargo Esa.
		Personal titular del Centro						
……	……	……	……	……	……	……	……	……
……	……	……	……	……	……	……	……	……
……	……	……	……	……	……	……	……	……
……	……	……	……	……	……	……	……	……
……	……	……	……	……	……	……	……	……
……	……	……	……	……	……	……	……	……
……	……	……	……	……	……	……	……	……
		Total personal titular……						
		Personal sustituto del Centro						
……	……	……	……	……	……	……	……	……
……	……	……	……	……	……	……	……	……
……	……	……	……	……	……	……	……	……
		Total personal sustituto……						
		Personal indirecto del Centro						
……	……	……	……	……	……	……	……	……
……	……	……	……	……	……	……	……	……
		Total personal indirecto……						
		Total personal del Centro…						

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

RELACIÓN DE GASTOS (elaborarlo para cada uno de los conceptos de gasto)

CONCEPTO DE GASTO:

(cifras en euros)

(Opción 1)

Fecha Factura	Proveedor /Nº de factura					Factura			Imputado al centro		Fecha pago
						Bse imponi.	IVA soporta	Total (€)	%	Importe (€)	
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
								Total gasto imputado			

(Opción 2)

Nº cuenta Mayor	Denominación cuenta gasto						Gasto contabilizado		Imputado al centro		
									%	Importe (€)	
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....		.....	.....	
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....		.....	.....	
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....		.....	.....	
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....		.....	.....	
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....		.....	.....	
								Total gasto imputado			

Nota: ***Puede utilizarse esta opción 2 cuando la contabilidad de la entidad está organizada de tal manera que las cuentas de gasto del "libro mayor" coinciden con los conceptos de gasto exigidos en el "estado de gastos" de la cuenta justificativa.***

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

RELACIÓN DE INGRESOS (elaborarlo para cada uno de los conceptos de ingreso)

CONCEPTO DE INGRESO:

(cifras en euros)

Fecha documento	Cliente/ Entidad subvencionadora	Total (€)	Imputado al proyecto	
			%	Importe (€)
		Total ingreso imputado		

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

ESTADO DE GASTOS E INGRESOS : Breve explicación de los conceptos de gasto más habituales

(Cumplimentar estado gastos e ingreso aplicando principios y normas de contabilidad generalmente aceptadas)

Cuentas Estado de gastos:

Gastos por ayudas y otros

a) Ayudas monetarias (650)

Ayudas concedidas a personas físicas, familias y entidades, en cumplimiento de los fines propios.

Por ej.: subsidios, becas, pagas, premios…

b) Ayudas no monetarias (651)

Prestaciones de carácter no monetario concedidas a …(idem anterior)

c) Gastos por colaboraciones y del órgano de gobierno

(653) Gastos voluntarios y otros colaboradores: transporte, comida, vestuario…No media remuneración.

(654) Reembolsos gastos órgano de gobierno, en el desempeño de su función, debidamente

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

justificado.

d) Reintegro de subvenciones, donaciones y legados (658)

Reintegro de subvenciones, donaciones y legados que habiendo sido imputados a resultados, sean exigibles por incumplimientos…

Aprovisionamientos (Gastos de atención directa)

a) Compras de bienes y aprovisionamientos para la actividad (600,601,602)

(600) Compra de bienes destinados para la actividad

(602) Compra otros aprovisionamientos (alimentación, ropa, medicinas, bonos viaje usuarios, material escolar, entrada cines…)

b) Trabajos realizados por otras entidades para la actividad (607)

Aquellos que formando parte de la actividad propia de la entidad (atención directa) se encarga a otras empresas

(formación por entidades, catering, médicos, servicios de colonias/ocio, psicólogo usuarios…)

c) Variación (+,-) existencias bienes destinados a actividad (610)

Diferencia positiva o negativa, que surge por cargo de las existencias finales y abono de las existencias

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

iniciales

d) Deterioro mercaderías, materias primas y otros aprovisionamientos (6931,6932,6933)

Gastos de personal **(atención directa e indirecta)**

a) Sueldos, salarios y asimilados (640,641)

(640) Remuneraciones fijas y eventuales al personal de la empresa.

(641) Indemnizaciones por despido y jubilaciones anticipadas

b) Cargas sociales (S.Social a cargo entidad y otros) (642,643,649

(642) Seguridad social cargo empresa

(643) Retribuciones l/p mediante sistema de aportación definida (aportac. A plan pensiones a una entidad separada…para retribuc. A l/p del personal por jubilación o retiro)

(649) Otros gtos. Sociales: en cumplimiento de disposición legal o voluntariamente (economatos, comedores, seguros vida, formación personal contratado)

c) Provisiones (644,795)

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

(644) Retribuci a l/p mediante sistema de prestación definida (aportac. devengadas por remuneraciones a l/p al personal de la empresa por jubilación o retiro, articulado por sistema de prestación definida. Es como dotar provisión para retribuc. Futuras a l/p por obligación legal o contractual, suelen haber activos afectos en balance)

(795) Diferencia positiva entre el importe de la provisión existente y el que corresponda al cierre del ejercicio o en el momento de atender la correspondiente obligación.

Otros gastos **(Gastos necesarios para la prestación del servicio, que no son de atención directa)**

a) Servicios exteriores (62)

Arrendamientos y cánones

Reparaciones y conservación

Servicios profesionales independientes (asesorías, consultorías, abogados…)

Transporte

Prima de seguros

Servicios bancarios y similares

Publicidad, propaganda y relaciones públicas

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

Suministros agua, luz y otros

Otros servicios (los no comprendidos en anteriores, los de viaje del personal, incluido transporte, los de oficina no incorporados en otras, material y servicio de limpieza...)

b) Tributos (631,634,636,639)

(631) Otros tributos (IBI...)

(634) Ajustes negativos en IVA, consecuencia regularización fin año Regla Prorrata.

(639) Ajuste positivo en IVA, por regularización fin año Regla Prorrata

c) Pérdidas por deterioro y varia provis. operaciones (655,694,695,794,795)

(694) Correc. valorativa al cierre por derioro reversi saldos de clientes y deudores.

(695) Dotac. Provis., operac. comerciales, por compromisos asumidos en contratos, garantías, servic post venta...

(795) Exceso de provisión. Diferencia (+) entre provisión existente y el que corresponde al cierre

d) Otros gastos de gestión corriente (656,659)

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

(659) Otras pérdidas gestión corriente, q no figuren en cuentas anterirores. Ej. Regulariz anual utillaje y herram.

(650) Insolvencias firmes de clientes.

Amortización de inmovilizado	(68)
Gastos financieros	(66)

Cuentas Estado de ingresos:

Ingresos entidad por actividad propia		
a)	Cuotas asociados y afiliados	(720)
b)	Aportaciones de usuarios	(721)
c)	Ingresos patrocinadores y colaborado	(722,723)
d)	Subvenciones D.F.Bizkaia	(74)
e)	Subvenciones Gobierno Vasco	(74)
f)	Otras subvenciones	(74)
g)	Donaciones	(747)
h)	Reintegro de ayudas y asignaciones	(728)

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

i)	Prestación de servicios	(702)
	Otros ingresos de la actividad	
a)	Por arrendamientos	(752)
b)	Por servicios diversos	(759)
c)	Otros	
	Subvenciones, donaciones y legados capital traspasadas al excedente del ejercicio	
a)	Subvenc. capital traspasadas al excedente	(745)
b)	Donac., legados capital traspasa al exce	(747)

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

bbk

EDE FUNDAZIOA

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Elektronikoki sinatutako dokumentua. LNOV-57GI-G202-3MMM Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) LNOV-57GI-G202-3MMM en www.ebizkaia.eus.

GASTOS	Import
1.-Ayudas monetarias y otros	**0,00 €**
a) Ayudas monetarias	
b) Gastos por colaboraciones y del organo de gobierno	
2.- Gastos de personal	**438.344,28 €**
a) Sueldos, salarios y asimilados	283.530,12 €
b) Cargas sociales (S.Social a cargo entidad y otros)	88.379,85 €
c) indemnizaciones	66.434,30 €
3.-Otros gastos de explotacion	**75.583,00 €**
a) Servicios exteriores	75.583,00 €
Arrendamientos y cánones	3.553 €
Reparaciones y conservación	25.330,00 €
Servicios profesionales independientes	6.565,00 €
Transporte	0,00 €
Prima de seguros	0,00 €
Servicios bancarios y similares	100,00 €
Publicidad, propaganda y relaciones públicas	9.500,00 €
Suministros	6.270,00 €
Otros servicios	24.265,00 €
b) Tributos y ajustes IVA	**0,00 €**
Tributos	0,00 €
Otros gastos de gestión corriente	0,00 €
4.- Amortizacion de inmovilizado	**4.976,59 €**
5.- Perdidas por deterioro y dotacion provision insolvenc	**0,00 €**
6.- Gastos financieros y asimilados	**0,00 €**
7.- Gastos extraordinarios	
TOTAL COSTES PRESTACION DE SERVICIO	**518.903,87 €**

INGRESOS	Importe
1.-Ingreso entidad por actividad propia	**491.623 €**
a) Cuotas de usuarios y afiliados	
b) Ingresos patrocinadores	**407.000 €**
Fundación BBK	187.000 €
Diputación Foral de Bizkaia	220.000 €
c) Subvenciones, donaciones y legados	84.623 €
2.- Ventas y otros ingresos	**27.281 €**
Ingresos por servicios GANBARA	22.000 €
Ingresos por servicios FORMACION	5.281 €
3.- Otros ingresos de explotacion	**0,00 €**
4.- Ingresos financieros	**0,00 €**
5.- Subvenciones de capital transferidas la ejercicio	**0,00 €**
6.- Ingresos extraordinarios	**0,00 €**
TOTAL INGRESOS PRESTACION SERVICIO	**518.903,87 €**

RESULTADO	**0,00 €**